



Las
Condes
MEJOR PARA TODOS

LA.SANTA
PRODUCCIONES



EL MISÁNTROPO

de Molière

JUNIO 2019

EL MISÁNTROPO

Alceste (El Misántropo) es un hombre obsesionado por la moral, que condena duramente a la sociedad de nuestro tiempo, alejada de los valores de honestidad que considera más elevados. Pero por otro lado está enamorado de Celimena, una “viuda de salón” que busca en el amor la libertad. Con esta contradicción debe vivir en un mundo que no comparte, y del que pretende alejarse junto a su enamorada quien lidera este mundo que él rechaza. A pesar de imponer sus razones y exaltar sus críticas, Alceste es condenado al ridículo, por la desmesura con la que lo hace, incumpliendo la prédica de los demás.



*“Soy lo que soy ¿por qué no lo aceptas?
Ámame, como te amo, porque eres lo
que eres.
Donde no hay deberes, tampoco hay
poderes”.*

Celimena

“UN AÑO MÁS” POR ÁLVARO VIGUERA

Director

Esta obra se presenta como una ensoñación a través de una sucesión de cuadros escénicos que expone las costumbres humanas y refleja como un rostro frente al espejo el odio y el amor que pueden llegar a sentir algunos corazones.

La obra original tiene dos títulos: El Misántropo o el atrabiliario enamorado. Estos dos planos son claves para entender que en la obra cohabitan dos fuerzas que se tensionan constantemente. Casi como un problema existencial, el misántropo propone esta doble lectura a través de una contradicción desgarradora de odiar al género humano y a la vez amar a Celimena, la única mujer que ha sido capaz de robar su corazón.

La tensión que se genera a partir de los dos títulos se ha articulado en la escritura escénica como un principio de oposiciones que conviven exponiendo a través de la actuación, el diseño integral y la música distintas épocas y estilos.

Nuestra versión ocurre durante la celebración de un año nuevo, donde la alegría y esperanza como también la tristeza y desolación, inundan silenciosamente la vida de personajes frívolos e irreverentes, que buscan satisfacer sus deseos más urgentes. Con un ingenioso y sarcástico juego a través del verso Gumuciano, aquí, frente a ustedes, está nuestro Misántropo, que hoy sale nuevamente a la luz para recordarnos que el desierto avanza y que es “un año más” de vacío e incertidumbre.

SOBRE MOLIÈRE Y SU TEATRO

Se dice siempre que los clásicos no pasan de moda. Pero sería más justo decir que son algunas modas las que no pasan de moda y se convierten en modos de comprender el mundo. Un clásico es quien sabe detectar esas modas que no van a pasar y clavar ahí su aguja para explicar el sentido de su tiempo en otro tiempo. A mediados del siglo XVII se desarrolló en torno a Luis XIV una corte extremadamente sofisticada, cuya ocupación principal era el chisme, la poesía y el amor en todas sus formas. Molière decidió escribir una obra sobre esa moda, sin saber que duraría casi 350 años sin alteración, con piscinas, restaurantes exóticos, colecciones de arte, veraneos colectivos y apellidos que suenan bien y otros que suenan mal.

Hoy todavía en medio del champagne y el vetiver de los perfumes siempre hay alguien que recuerda las masacres de focas con que se hacen los abrigos y la pobreza en Haití en que se recogen las esencias del perfume. Siempre

hay uno que no baila la misma música que todos, que no baila ninguna música. No se va de la fiesta, porque todos y todas lo miran, pensando en como comprender su misterio, militar en su pureza, amar su distancia. Esto, hasta que se enamora y lo hace de la única mujer que no puede amarlo como él necesita: Celimena.

Alceste, con su rabia y con su amor atraviesa su mundo y su siglo y se aloja en los finales del siglo que sigue, el siglo XVIII de la revolución francesa y Werther, y Rousseau. Ese hombre en todo equivocado, sólo estaba adelantado a su tiempo. Éso es lo que lo convierte a la vez en soberbio y ridículo, en grandioso y risible. Es un cornudo y es un profeta. Es un tonto que no entiende nada de su propia vida y es también alguien que es capaz de exigirle a esa vida un rigor que se llama poesía. Es un amante deficiente, pero es quizás el único personaje de todo el teatro de Molière que ama de verdad.



SOBRE LA ADAPTACIÓN

La mayor parte de las traducciones, ante la imposibilidad de reproducir al castellano la forma y perfección de los versos de Molière, han preferido convertir el Misántropo en una obra en prosa. La obra es suficientemente sólida para soportar el cambio, aunque pensamos aquí que algo más que rimas audaces y ritmos inesperados, se pierden en el traslado. No tuvimos sin embargo el coraje de reproducir en el alejandrino castellano el original francés. Hemos preferido antes que traducir el original del francés al castellano reproducir en esta última lengua la impresión que provoca la obra en su lengua original. Nos importó a la hora de la traducción, dejar en claro que los personajes son maestros del lenguaje que siempre buscan una forma propia y rimadas de decir cosas tan simple como “te amo”, “te odio” o “te amo y te odio”. Nos interesó reproducir en la obra ese juego de equilibrista entre la naturalidad de la conversación y el artificio del verso, entre la crónica verídica de un mundo y su transposición en poesía, que es parte de la gracia de Molière.

Los versos de esta versión, aunque respetan un patrón muy simple de rimas, oscilan en longitud con una libertad que Molière y su época no podrían permitirse. Nos ha guiado la idea de un ritmo que sin dejar de respetar el habla corriente chilena, obligue a los actores y sus personajes a asumir ante el idioma una doble función de juego y respeto, de dificultad y de magia.

RAFAEL GUMUCIO
Escritor

El diseño integral de esta obra (escenografía, vestuario e iluminación), busca citar la corte de Luis XIV, época en que fue escrita esta obra por Molière, pero replanteando también su contexto en nuestro tiempo, usando a la sociedad alta, barroca, moderna, vacía, meticulosa y minimalista como factor común entre ambas épocas. El diseño determina la planta de movimiento para que la experiencia de la obra sea episódica, cómo toda una gran fiesta. La iluminación resalta el carácter de salones de las fiestas de los castillos, aislando en diferentes atmósferas los sucesos de la obra, otorgando también la tensión de la oscuridad que rodea estos diálogos, levantando así la sensación de soledad y acidez.

Esta es una fiesta temática sin tema, de bellos trajes hechos a la medida, rellenos en su mayoría, por personajes vacíos o llenos de otros. Un híbrido estético entre el teatro clásico y el contemporáneo, una oda a la forma errática, los cambios y su inestabilidad.

Tratando de responder cuál es el barroco moderno surge esta celebración, llena de alteraciones y efectos made in China que buscan llevarnos al goce, citando simplemente el adorno del vacío existencial.

CLAUDIA YOLÍN
Diseñadora

Alceste

Francisco Melo

Amante de Celimena. Odia la frivolidad y a la humanidad. Crítico literario, temido por sus demoledores pero certeros comentarios.

Celimena

Paloma Moreno

Joven viuda y amante de Alceste. Siempre rodeada de amigos y pretendientes, es la anfitriona de la fiesta de Año Nuevo.



Filante

Álvaro Espinoza

Único amigo de Alceste. De ánimo tolerante y gozador, no deja de ser sensato y leal. Pretende a Eliante.

*"No hay mejor crimen que ser amable
Y nada ayuda más a la paz que ser
razonable.*

*En perros como en hombres es una
peste la rabia".*

Filante







Oronte

Rodrigo Lisboa

Pretendiente de Celimena. Hijo de millonario, le gusta financiar a artistas e intelectuales. Aspirante a poeta.

Acaste

Matías Oviedo

Amigo y pretendiente de Celimena. De espíritu libre, divertido y galante.



Citandre

Cristóbal Muhr

Amigo y pretendiente de Celimena. Proviene de una familia aristócrata y adinerada.

Eliante

Natalia Grez

Prima de Celimena. Sensible, romántica
y cordial, pretende a Alceste.



Arisnote

Mariela Mignot

Vecina de Celimena. Puritana pero apasionada, es una amante de la intriga.
Pretende a Alceste.

ARTÍSTICA Y TÉCNICA

Puesta en Escena: Álvaro Viguera

Versión Libre: Rafael Gumucio

Diseño Integral: Claudia Yolín

Composición y Producción Musical: Camilo Salinas

Producción General: Antonia Santa María

Asistente de Dirección: Catalina Martin

Asistente de Producción: Alessandra Massardo

Asistente de Vestuario y Escenografía: Carolina Díaz

Diseño Proyecciones: Benjamín Villalobos.

Diseño Sonoro y Operación Sonido: Marcos Salazar

Operación Iluminación: Macarena Sides

Maquillaje y Peluquería Afiche: Franklin Sepúlveda

Maquillaje y Peluquería Programa de Mano: Carmen Vial

Fotografía: Natalia Espina





*"Este país sin memoria de montañas de muertos
pide sólo con sus huesos abonar sus huertos.
No, no soy amigo del género humano
y si es verdad que somos todos hermanos
maldigo al padre que nos hizo tan enanos".*

Alceste



PRIMERA CO-PRODUCCIÓN TEATRAL **LA SANTA Y TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES**

Creo y me obsesiona la responsabilidad teatral de generar contenido y llevarlo a cabo con pasión y calidad. Me parece importante que espacios como el Teatro Municipal de Las Condes hagan sus propias producciones teatrales, y estoy muy agradecida que La Santa haya sido invitada a esta primera aventura.

Ha sido un placer co-producir con este gran teatro y su tremendo equipo técnico y humano. Gracias a todos ellos, y gracias por supuesto a todo nuestro equipo y elenco que no deja de creer y soñar con este Misántropo.

ANTONIA SANTA MARÍA
Productora General

LA SANTA PRODUCCIONES

Es una productora conformada en 2010 por el actor y director Álvaro Viguera y la actriz y productora Antonia Santa María. Dentro de sus trabajos destaca la realización de montajes de “autores fundamentales”, en las cuales se busca rescatar y difundir textos que han sido decisivos en la historia del teatro mundial.

FUNDACIÓN TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES

Presidente del Directorio

Joaquín Lavín Infante

Directores

Francisco de la Maza Chadwick

Pilar Garnham Oyarzún

María Alejandra Pérez Ciarda

Magdalena Piñera Echeñique

Director General

Arturo Hughes W.

Gerente Internacional

Mauricio Camus V.

Gerente Administración y Finanzas

Fernando Molina C.

Abogado

M. Constanza Riosco L.

Relaciones Públicas y Marketing

Carolina Ruiz-Tagle A.

Comunicaciones y Marketing

Francisca Vivado F.

Michella Pirozzi P.

Diseño Gráfico

Josemaría Camino M.

Magdalena Cofré J.

Jefe de Ventas

Pamela Gutiérrez S.

Asistente de Boletería

Verónica Martínez M.

Director Técnico

Pablo Villalabeitia R.

Iluminadores

Yury Canales R.

Osvaldo Aracena M.

Sonidistas

Miguel Ángel Latapiat M.

Luis Osses C.

Técnicos de Escenario

Jesús Torres Z.

Emilio Pérez Z.

Álvaro Cortés F.

Wladimir Hidalgo M.

Ingrid Hernández P.

Servicios Generales

Luis Alberto Cruchaga G.

Jefe de Mantención

Iván Grandón O.

Ayudante de Mantención

Segundo Fuentes M.

Secretaría de Gerencia

Catalina Riquelme A.

Secretaría

Amalia Hermosilla V.

Analista de Control

María Isabel Aramburo M.

Audiovisuales

Camila Pantoja R.

Gonzalo Jourdan P.

Boletería

Bernardita Henríquez A.

Gloria Salas C.

Saemi Kanemoto M.

Andrea González B.

Valentina García A.

Héctor Gutiérrez Z.

Estafeta

Tamara Sáez H.

Jefa de Sala

Comunicaciones

Melcherts & Heimann

Comunicaciones

Fotógrafa

Natalia Espina L.

Teatro Municipal de Las Condes

www.tmlascondes.cl

Av. Apoquindo 3300 | +56 2 294 47 222

teatro@tmlascondes.cl

Co-Producción



LA.SANTA
PRODUCCIONES

Colaboradores



DUNATM 89.7

Auspicia



Agradecimientos:

Francisco Olavarria, Maria Jose Garcia, Alberto Browne, Marianne Lescornez

Tomás Cubillos, Daniela Goldin, Francisco Aravena, Ingrid Hayden, Equipo Caja Los Andes.

